

Arquitectura Viva

195.6/2017

Picasso's Guernica, 80 Years · Three Masters: Lamela, Correa, Vázquez de Castro
Richard Ingersoll, Felicity Scott: Climate and the City · DOSSIER: GREEN ROOFS



Memorials

Remembering the Tragedies of the 20th Century



Arquitectura Viva.com

195.6/2017 Memoriales

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Editor

José Yuste

Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Coordinación Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

Precio Price 16 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2016



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: AAPP / Philippe Prost, El anillo del recuerdo / Monumento internacional de Notre-Dame-de-Lorette (Francia) *The Ring of Remembrance / Notre-Dame-de-Lorette International Memorial, Abain-Saint-Nazaire (France)* © Karine Warny.

Traducciones: E. Prieto (Ingersoll, Scott);

L. Mulas, G. Cariño (inglés).

En breve. El *Guernica* de Picasso cumple ochenta años; fallece Antonio Lamela; se inaugura el CaixaForum de Sevilla, de Guillermo Vázquez Consuegra; abre sus puertas en Berlín el Auditorio Pierre Boulez, de Frank Gehry; el Museo Thyssen acoge una exposición monográfica sobre Rafael Moneo cuyo hilo conductor son los dibujos; el Museo ICO presenta 'Cámara y modelo', una muestra sobre la fotografía de maquetas; Arquitectura-G rehabilita una masía en Santa Margarida de Montbui (Barcelona); y Richard Ingersoll explica el impacto en los espacios públicos del aumento del nivel del mar.

Monumento y tragedia. Recordar a los muertos fue quizá el primer objeto de la arquitectura, y esta función sigue viva en los monumentos construidos con ocasión de las guerras y genocidios del siglo xx. Al artículo introductorio de Eduardo Prieto sigue la publicación de seis obras recientes que conmemoran guerras y matanzas de los últimos cien años: el 'Memorial' de Notre-Dame-de-Lorette en Francia, construido con ocasión del centenario de la 1 Guerra Mundial; el Memorial del Campo de Rivesaltes, levantado en el lugar donde en 1939 las autoridades francesas confinaron a republicanos españoles, y judíos y gitanos; el Mausoleo de los Mártires de los Pueblos Polacos en Michniów, que conmemora las masacres durante la ocupación nazi de Polonia entre 1939 y 1945; el Museo de Katyn en Varsovia, monumento a la matanza de militares polacos en 1940; el Memorial a la Shoah de Bolonia, que evoca el holocausto judío en Italia en 1943; y El Lugar de la Memoria en Lima, que honra a los muertos por el terrorismo en Perú durante las dos últimas décadas del siglo.

Arte / Cultura

Tres homenajes. Documentar las enseñanzas orales de grandes arquitectos es el objetivo de los documentales *Arquia/maestros*, que en esta ocasión homenajean al recientemente fallecido Antonio Lamela, a Federico Correa y a Antonio Vázquez de Castro. Luis Fernández-Galiano recoge sus trayectorias en tres artículos donde evoca la visión profesional de Lamela, la sofisticación sensata de Correa y el compromiso moderno de Vázquez de Castro.

Vitruvio vivo. Dos libros, dedicados a la tradición vitruviana y al estado presente de la arquitectura, recuerdan la importancia de la teoría para la profesión. Además: un estudio sobre la revista 'Nueva Forma', una historia de la modernidad en Italia, y dos monografías sobre Aldo van Eyck y Luis Peña Ganchequi.

Técnica / Construcción

Dossier Cubiertas verdes. Ajudar a las cubiertas de los edificios permite mejorar de manera sustancial sus prestaciones termoacústicas, y es una de las medidas más sencillas de llevar a cabo a la hora de volver más sostenibles nuestras ciudades. Este es el argumento que desarrollan Esteban P. Domínguez y David Gómez en un artículo técnico que se acompaña con el análisis constructivo de tres ejemplos en los que las cubiertas verdes son protagonistas: el Jardín de infancia de Dongnai (Vietnam), construido por Vo Trong Nghia; la rehabilitación de la Isla del Museo Biesbosch en Werkendam (Países Bajos), de Marco Vermeulen; y el Museo del terremoto de Sichuan en Wenchuan (China), de Cai Yongjie y Cao Ye.

Para terminar, Felicity D. Scott repasa la historia de la conciencia medioambiental para proponer la idea de que la arquitectura es una 'tecnología política'.

5 Actualidad

Ochenta años del *Guernica*
Antonio Lamela, in memoriam
Un CaixaForum para Sevilla
Auditorio Pierre Boulez
Moneo en el Thyssen
Museo ICO: Cámara y modelo
Una masía 'povera'
Agora y agua

17 Eduardo Prieto

El pasado nunca muere
Memoria trágica de la modernidad

24 AAPP / Philippe Prost

Cementerio N.-D.-Lorette, Francia

28 Rudy Ricciotti

Campo de Rivesaltes, Francia

32 Miroslaw Nizio

Mausoleo de los Pueblos, Polonia

36 BBGK Architekci

Museo de Katyn, Polonia

40 SET architects

Memorial a la Shoah, Italia

44 Barclay & Crousse

El Lugar de la Memoria, Perú

Luis Fernández-Galiano

50 Antonio Lamela

La construcción realista

52 Federico Correa

La tradición cosmopolita

54 Antonio Vázquez de Castro

La inquietud social

57 Libros

Teorías de la arquitectura
'Nueva Forma', utopía editorial
Otra Italia moderna
Van Eyck y Peña Ganchequi

64 E. P. Domínguez y D. Gómez

Pieles vegetales
De la naturaleza a la técnica

68 Vo Trong Nghia

Jardín de infancia, Dongnai

72 Marco Vermeulen

Museo Biesbosch, Werkendam

74 Cai Yongjie / Cao Ye

Museo, Wenchuan

76 Productos

80 Felicity D. Scott

Residencia en la Tierra

195.6/2017 Memorials

- 5 *News*
Eighty Years of *Guernica*
Antonio Lamela, in memoriam
A CaixaForum for Seville
Pierre Boulez Saal
Moneo at the Thyssen
ICO Museum: Camera and Model
A 'Povera' Masia
Agora and Water

- 17 *Eduardo Prieto*
The Past is Never Dead
Tragic Memory of Modernity
- 24 *AAPP / Philippe Prost*
N.-D.-Lorette Cemetery, France
- 28 *Rudy Ricciotti*
Camp de Rivesaltes, France
- 32 *Mirosław Nizio*
M. of Polish Villages, Poland
- 36 *BBGK Architekci*
Katyn Museum, Poland
- 40 *SET architects*
Bologna Shoah Memorial, Italy
- 44 *Barclay & Crousse*
Space of Memory, Perú

Luis Fernández-Galiano

- 50 Antonio Lamela
Realistic Construction
- 52 Federico Correa
Cosmopolitan Tradition
- 54 Antonio Vázquez de Castro
Social Restlessness
- 57 *Books*
Theories of Architecture
'Nueva Forma', Editorial Utopia
Another Modern Italy
Van Eyck and Peña GancheGUI

- 64 *E. P. Domínguez and D. Gómez*
Plant Skins
From Natural to Technological
- 68 *Vo Trong Nghia*
Kindergarten, Dongnai
- 72 *Marco Vermeulen*
Biesbosch Museum, Werkendam
- 74 *Cai Yongjie / Cao Ye*
Museum, Wenchuan
- 76 Products
- 80 *Felicity D. Scott*
Living on Earth

In Short. Picasso's *Guernica* turns 80, Antonio Lamela passes away, Seville's CaixaForum opens, so does Frank Gehry's Pierre Boulez Concert Hall, the Thyssen-Bornemisza Museum hosts a monographic exhibition on Rafael Moneo where drawings serve as guiding thread, the ICO Museum presents the show 'Camera and Model' to take stock of the art of photographing architectural models, the firm Arquitectura-G refurbishes a *masia* in Santa Margarida de Montbui (Barcelona), and Richard Ingersoll explains the impact of rising sea levels on public spaces.

Monument and Tragedy. Remembering the dead may have been the very first purpose of architecture, and this function survives in the mementoes built as reminders of 20th-century wars and genocides. An essay by Eduardo Prieto is followed by detailed feature of six recent works carried out to commemorate battles and slaughters of the last hundred years or so: the Notre-Dame-de-Lorette Memorial in France, built on the occasion of the centenary of World War I; the Camp de Rivesaltes Memorial, raised on the spot where French Vichy authorities locked up Spanish republicans, Jews, and gypsies in 1939; the Mausoleum of the Martyrdom of Polish Villages in Michniów, which seeks to remind the world of the massacres that took place during the Nazi occupation of Poland from 1939 to 1945; the Katyn Museum in Warsaw, which recalls the slaying of Polish military officials in 1940; the Bologna Shoah Memorial, evoking the Jewish Holocaust in Italy in 1943; and the Space of Memory in Lima, which honors those killed by terrorism in Perú during the last two decades of the century.

Art / Culture

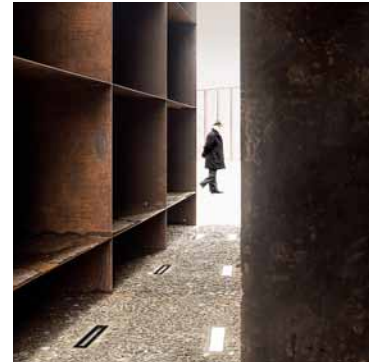
Three Tributes. Documenting the oral teachings of great Spanish architects is the objective of the *Arquia/maestros* collection of DVDs, and the new set pays tribute to the recently deceased Antonio Lamela, to Federico Correa, and to Antonio Vázquez de Castro. Luis Fernández-Galiano goes through their trajectories in three articles, evoking Lamela's professional vision, Correa's sensible sophistication, and Vázquez de Castro's modern commitment.

Vitruvius Alive. Two books – one on Vitruvian tradition, the other on the current state of architecture – remind us of the importance of theory for the profession. Also: a study of the magazine 'Nueva Forma,' a history of modernity in Italy, and monographs on Aldo van Eyck and Luis Peña GancheGUI.

Technique / Construction

Dossier: Green Roofs. Turning the roofs of buildings into gardens contributes much to improving their thermoacoustic properties, and is one of the simplest ways to make our cities more sustainable. This is the point made by Esteban P. Domínguez and David Gómez, specialists in the matter, in a technical article accompanied by constructional analysis of three cases where a plant roof is the protagonist: the Kindergarten in Gongnai (Vietnam), designed by Vo Trong Nghia; the refurbishment of Biesbosch Museum Island in Werkendam (Netherlands), built by Marco Vermeulen; and the Earthquake Memorial Museum in Wenchuan (China), a work of Cai Yongjie.

To close, Felicity D. Scott recounts the history of environmental awareness and puts forward the idea that architecture is a 'political technology.'



Memoriales

Memorials



Padecemos patologías de la memoria. Tanto los individuos como las sociedades necesitan equilibrar la memoria y el olvido, fijando la identidad personal o colectiva y a la vez despejando la conciencia para facilitar la inserción de lo nuevo. Sin embargo, hoy adolecemos al tiempo de memoria excesiva y de memoria efímera: los laberintos digitales almacenan cantidades ingentes de información trivial, que pueden excavar para usos comerciales o emplearse como munición para destruir reputaciones o vidas; de forma simultánea, el tsunami contemporáneo de datos o noticias ahoga con su caudal cualquier recuerdo significativo, enseguida borrado por la impresión siguiente. Frente a la hibris de la memoria interminable, y frente a la *tabula rasa* del endecasílabo exacto de Gimferrer —‘si pierdo la memoria, qué pureza’—, quizá deberíamos reclamar la ataraxia social que alcanza una serenidad fértil trenzando recuerdos y olvidos.

El culto de la memoria, que ha promovido un sinnúmero de monumentos conmemorativos y orquesta la actividad cultural con una multiplicación de efemérides o aniversarios, adquiere a menudo los perfiles de una liturgia huera. Si lo que se conmemora son además desastres y matanzas, el periplo por esos ‘lugares de memoria’ se convierte en un rito nacional y ciudadano que combina el reforzamiento de la identidad separada con la exhibición de la piedad patriótica, en una exaltación del sentimiento que mueve más a la reparación que a la reconciliación y el perdón. La poetisa polaca Wislawa Szymborska, que vivió en primera persona las tribulaciones de su país, defendió elocuentemente ‘el imperativo moral del olvido’, precisamente el hilo conductor del reciente libro del periodista David Rieff, *Elogio del olvido*, que resume su experiencia de cronista de los desastres del siglo advirtiendo contra los excesos de la memoria.

La amnistía exige la amnesia, y es difícil imaginar un proyecto colectivo de vida en común que no requiera la cauterización del rencor a través del olvido. El recuerdo minucioso de cada ofensa y cada desdén es tóxico para las personas incapaces de aliviar la memoria de ese lastre ominoso, y la conmemoración ritual de cada sangre derramada puede cegar patéticamente el futuro colectivo. En la memoria compartida a menudo se enredan la justicia y la represalia, el deseo legítimo de reparación y la pulsión pasional del castigo, haciendo más pedregoso el camino hacia el compromiso y el acuerdo. Ante las catástrofes de la historia y el difícil engarce entre justicia y paz, algunos enarbolan como única divisa ‘fiat iustitia et pereat mundus’; pero si la memoria justiciera no facilita la reconciliación, quizá un lema mejor bajo el que situar el equilibrio justo de recuerdos y olvidos sea al cabo el de Azaña: ‘paz, piedad y perdón’.

Luis Fernández-Galiano

We suffer memory disorders. Both individuals and societies need to balance memory and oblivion, defining personal or collective identity and at the same time clearing the mind to let the new come in. However, today we suffer from both excessive and ephemeral memory: digital labyrinths store huge amounts of trivial information, which can be dug out for commercial purposes or used as ammunition to destroy reputations and lives; at the same time, the contemporary tsunami of data or news drowns any significant recollection, immediately erased by the next impression. Faced with the hybris of endless memory, and with the tabula rasa of the exact verse of Pere Gimferrer — ‘if I lose my memory, such purity’ —, perhaps we should call for the social ataraxia that provides fertile serenity braiding things remembered and things forgotten.

Today’s cult of memory, which has promoted endless commemorative monuments and sprinkles cultural activity with anniversaries, often takes the appearance of an empty liturgy. If the objects of remembrance are furthermore disasters and killings, the journey to those ‘places of memory’ becomes a national and civic ritual that combines the defense of a distinct identity with the display of patriotic piety, in an exaltation of sentiment that seeks redress rather than reconciliation. The Polish poet Wislawa Szymborska, who lived through the tribulations of her country, eloquently defended ‘the moral imperative of forgetting,’ precisely the guiding thread of the recent book by journalist David Rieff, In Praise of Forgetting, which sums up his experience reporting on the disasters of the century warning against the excesses of memory.

Amnesty demands amnesia, and it is hard to imagine a collective project of life in common that does not demand the cauterization of resentment through forgetting. The detailed recollection of offenses is toxic for those incapable of alleviating the memory of that ominous ballast, and the ritual commemoration of blood shed can pathetically clog the collective future. Shared memory mixes justice and retaliation, the legitimate desire for repair and the passionate yearning for punishment, blocking the road to compromise. Faced with the difficult balance between justice and peace, some claim ‘fiat iustitia et pereat mundus’ as motto; but if righteous memory hinders reconciliation, perhaps the best words to sum up the fair balance between recalling and forgetting might be those of the President of the Republic Manuel Azaña during the Civil War: ‘peace, pity and pardon.’